

УДК 81'42: 811.161.1 (075.8)

DOI: 10.18384/2310-7278-2019-2-19-27

ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Бринюк Е. В.

¹ *Московский государственный областной университет*

*141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24,
Российская Федерация*

² *Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации*

125468, г. Москва, Ленинградский проспект, д. 49, Российская Федерация

Аннотация. В данной статье исследуется текст учебных изданий по русскому языку как иностранному, который автор считает средством формирования межкультурной коммуникации. Рассмотрены основные аспекты межкультурной коммуникации в рамках дисциплины РКИ. Проанализирована специфика креолизованных текстов, их социокультурный, лингвокультурный и лингвострановедческий материал, направленный на вовлечение иностранных обучающихся в сферу межкультурной коммуникации в процессе изучения русского языка. Подтверждена актуальность креолизации текста для реализации названного аспекта коммуникативной деятельности. Используются следующие методы исследования: анализ и синтез, наблюдение (мониторинг текстов), сравнительно-сопоставительный.

Ключевые слова: креолизованный текст, межкультурная коммуникация, русский язык как иностранный, вербальные и невербальные элементы текста.

TEXT AS A MEANS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

E. Brinyuk

¹ *Moscow Region State University*

24, Very Voloshinoy ul., Mytishchi, 141014, Moscow Region, Russian Federation

² *Financial University under the Government of the Russian Federation*

49, Leningradsky prospect, Moscow, 125468, Russian Federation

Abstract. The article studies the text of tutorials on Russian as a foreign language, which the author of the article considers as the intercultural communication formation means. Basic intercultural communication aspects are viewed as part of Russian as a foreign language subject. The article analyzes the creolised texts specific, sociocultural, linguocultural and culture-oriented linguistics material, which is used for foreign students implication in the intercultural communication during their Russian language study. The relevance of creolisation for the above mentioned aspect in communication is confirmed. The following research methods were used: analysis and synthesis, observation (monitoring of texts), comparative analysis.

Keywords: creolized text, intercultural communication, Russian as a foreign language, verbal and non-verbal elements of the text.

В эпоху глобализации, с которой связаны активные миграционные процессы [см.: 19; 20], повышается роль и авторитет национальных образовательных систем, способных влиять на мировое культурно-информационное пространство. В связи с этим в России реализуются государственные программы, направленные на увеличение контингента иностранных обучающихся в высших учебных заведениях нашей страны [ср.: 5]. Так, в 2016–2017 учебном году их численность составляла 244 тыс. человек¹, а к 2025 г. планируется увеличить данный показатель до 720 тыс. человек². Следовательно, в процессе расширения международного сотрудничества и активного роста числа иностранных граждан в российских вузах на первый план выступает проблема подготовки языковых личностей обучающихся к получению высшего образования. Её решение должно сводиться не только к изучению русского языка, но и к социокультурной адаптации иностранцев, а также к эффективному вовлечению их в сферу межкультурной коммуникации, ведь «даже при соблюдении всех языковых норм между носителями разных языков может возникнуть культурный барьер, не позволяющий

участвовать в совместной деятельности» [12, с. 225].

Очевидно, что межкультурная коммуникация основывается на культурологических принципах, а именно: для успеха речевого общения иностранным обучающимся необходимо знать и владеть определёнными актами поведения, которые относятся к традициям, обычаям, философии, логике, менталитету и особенностям культуры народа-носителя и выходят далеко за пределы системы языка, хотя именно язык отражает национальную картину мира в её специфике, является транслятором особенностей концептосферы, влияет на формирование новой стороны и нового объёма языковой личности [7; 8].

Проблеме взаимосвязи языка и культуры, а также взаимодействию разных культур были посвящены работы Н. Д. Арутюновой [6], В. В. Красных [15], С. Г. Тер-Минасовой [23], Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова [10], В. В. Леденёвой [16; 17], А. Вежбицкой [9], А. П. Садохина [21].

В процессе речевой деятельности на русском языке иностранные обучающиеся могут столкнуться с различиями национальных и культурных стандартов поведения, что может привести к коммуникативному сбою. Для его преодоления нужно знать культурно-национальные особенности поведения носителей изучаемого языка. Значит, для эффективного общения на иностранном языке обучающемуся необходимо преодолеть не только языковой барьер, но и культурный, несмотря на возможную близость изучаемого русского и родного языков, соседство народов и партнёрство государств в различных областях деятельности [12; 14].

¹ Российский статистический ежегодник. 2017: Статистический сборник / Росстат. М., 2017. С. 327.

² Паспорт приоритетного проекта «Развитие экспортного потенциала российской системы образования», утверждён президиумом Совета при Президенте Российской Федерации по стратегическому развитию и приоритетным проектам 30 мая 2017 г., протокол № 6 [Электронный ресурс]. URL: https://минобрнауки.рф/проекты/1355/файл/9551/pasport_-_opublikovannyi.pdf (дата обращения: 15.02.2018).

С. Г. Тер-Минасова выделяет следующие компоненты, обладающие национально-специфической окраской, которым, как нам представляется, необходимо уделять особое внимание при обращении к текстам учебных изданий по РКИ [23, с. 28–29]:

1) традиции (являются устойчивыми культурными элементами), обычаи (С. Г. Тер-Минасова называет «традиции в “соционормативной” сфере культуры») и обряды (выполняют функцию несознательного приобщения к нормам, действующим в определённой системе);

2) бытовая (или традиционно-бытовая) культура;

3) повседневное поведение (общепринятые в конкретном обществе нормы поведения, привычки), мимические и пантомимические коды представителей культуры;

4) «национальные картины мира», которые отражают особенности восприятия мира представителями разных культур, национальные особенности мышления;

5) художественная культура, которая содержит в себе культурные традиции определённого этноса.

Процесс познания иностранными обучающимися «мира» носителей изучаемого ими языка должен быть направлен на понимание специфики речеупотребления, осмысление дополнительной смысловой нагрузки, исторических, культурных и других коннотаций элементов данного языка, проявляющихся в речи/тексте. Важное место необходимо уделять реалиям, номинируемым лексемами, без знания которых невозможно правильное толкование тех или иных фактов и явлений повседневной действительности

носителей языка. В основе процесса коммуникации «лежит “обоюдный код” (shared code), обоюдное знание реалий, знание предмета коммуникации между участниками общения: говорящим/пишущим и слушающим/читающим» [23, с. 31].

Следовательно, процесс освоения русского языка для иностранных обучающихся не должен сводиться только к овладению его грамматической структурой, фонетической системой и лексико-фразеологическими ресурсами как набору лингвистических средств. В действительности, благодаря постижению русского языка, открывается путь к изучению и пониманию страноведческой информации, восприятию культуры, оценке и сопоставлению обычаев, традиций, особенностей невербального поведения народа-носителя, ведь «язык играет не только узко-инструментальную роль в межкультурных контактах, но и в определённой степени конструирует мир, в который “погружается” личность» [14, с. 137–138].

Согласно психолингвистическим исследованиям, любой вербальный текст может усваиваться адресатом в полной мере только на 7%, однако введение наглядного образа способно увеличить восприятие данной информации до 55%. Это обусловлено тем, что любая информация воспринимается человеком с помощью разных каналов. Так, слово и изображение «интегрируются и перерабатываются человеком в едином универсально-предметном коде мышления» [13].

Таким образом, в процессе формирования межкультурной коммуникации возрастает роль креолизованного текста, в котором «иконические сред-

ства наряду с вербальными воспроизводят картину мира, шкалу ценностей, эстетические идеалы нации» [1, с. 93]. Он обладает определённой воздействующей силой на адресата, способен передать различную информацию с тем или иным коммуникативным эффектом и может стать эффективным посредником в процессе межкультурной коммуникации. Под креолизованными мы будем понимать тексты, «фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [22, с. 180].

Посредством невербальных компонентов креолизации (в первую очередь фотографий и рисунков), включённых в вербальный текст, иностранные обучающиеся быстрее приобретут лингвострановедческие и социокультурные знания.

По нашему мнению, все сочетания вербальных и невербальных компонентов креолизации в учебных изданиях по русскому языку как иностранному можно классифицировать, исходя из их роли в процессе формирования образа страны изучаемого языка, на следующие группы (для анализа были использованы учебник В. Е. Антоновой и соавторов «Дорога в Россию» [2–4; 11], учебное пособие Е. М. Марковой «Говорим, читаем и пишем по-русски» [18]).

1. Креолизованные тексты, содержащие **социокультурный материал** (раскрывают основные модели поведения, а также особенности общения на русском языке). Например, в учебном пособии Е. М. Марковой в качестве материалов для чтения представлены следующие креолизованные

тексты, формирующие, по нашей оценке, представления о специфике межличностного взаимодействия и о ведении коммуникации с носителями русского языка: «О русской улыбке», «Обращение в русском языке», «В гостях у русских».

К подобным по прагматической установке креолизованным текстам также относится грамматико-иллюстративный материал упражнений, раскрывающий в процессе выработки умений и навыков особенности речевого общения носителей изучаемого языка (задания-диалоги, которые дополняются комиксами и картинками). С помощью речевых диалогов-образцов вводится и отрабатывается новый лексический материал, что способствует формированию навыков ведения «диалога по-русски». Это становится залогом полноценной коммуникации с носителями языка, без чего невозможно вовлечь обучающихся в сферу межкультурной коммуникации.

Основными вербальными и невербальными компонентами креолизации, содержащими социокультурный материал, являются следующие:

- компоненты, которые отражают манеру общения, характер и даже ценности народа-носителя изучаемого языка;
 - компоненты, представляющие внешние черты народа, национальный стиль;
 - компоненты, описывающие особенности быта;
 - компоненты, формирующие у иностранных обучающихся представления об особенностях невербального общения носителей изучаемого языка.
2. Креолизованные тексты, содержащие **лингвострановедческий материал** (раскрывают особенности

географического положения, политического устройства, культуры, обычаев и традиций страны изучаемого языка). Лингвострановедческая информация представлена как в вербальных, так и в невербальных компонентах креолизации. Наиболее частотными единицами вербального текста являются следующие:

1) вербальные компоненты, характеризующие географическое положение и политическое устройство России; преобладает проприальная лексика: *Москва, Россия, Российская Федерация, Санкт-Петербург, Волга, Урал, Байкал, Президент, В. В. Путин*;

2) вербальные компоненты, описывающие знаковые достопримечательности России, предметы культурного наследия (например, *Кремль, Большой театр, ГУМ, Красная площадь*);

3) вербальные компоненты, предполагающие закрепление прецедентной информации об известных деятелях науки, культуры, истории России – антропонимы (например, *А. С. Пушкин, Д. И. Менделеев, П. М. Третьяков, М. В. Ломоносов*);

4) вербальные компоненты, способствующие введению информации об особенностях проведения праздников в России, традициях и обычаях народа (например, *Новый год, Масленица, Рождество*).

Проанализировав учебные издания по РКИ, мы можем выделить несколько наиболее частотных видов невербальных компонентов, содержащих лингвострановедческую информацию, а именно представляющие:

– предметы или явления материальной и духовной культуры народа-носителя, традиции, обычаи и праздники (например, изображение

балалайки, матрёшки, репродукции картин известных художников);

– географическое положение, особенности устройства и природу страны изучаемого языка (изображения *Байкала, Эльбруса, Урала, карта России*);

– культурное и историческое наследие народа-носителя изучаемого языка (иллюстрации-фотографии различных архитектурных памятников России, например, *Кремля, Большого театра*);

– выдающихся деятелей науки, культуры, истории (чаще всего портреты).

Анализ показывает, что креолизованные тексты данной группы отличаются описательным характером, потому что их главной задачей является знакомство иностранных обучающихся с Россией через систему образов. Они несут в себе положительную оценку реалий российской действительности, что должно способствовать формированию благоприятного отношения иностранцев к России.

3. Креолизованные тексты, содержащие **лингвокультурный материал** (раскрывают особенности характера, менталитета носителей русского языка, а также знакомят с культурным наследием страны). В учебных изданиях по РКИ этот пласт информации несут преимущественно поговорки, пословицы, фразеологизмы, а также фрагменты сказок и народных песен, произведений литературы, сопровождаемые изображениями.

Следовательно, учебные издания по РКИ включают в себя основную информацию об особенностях паравербального, вербального и невербального взаимодействия носителей русского языка, то есть проводят «обучение социокуль-

турным кодам поведения, позволяющее людям разных национальностей, вероисповеданий, идеологических убеждений общаться и понимать друг друга на межличностном, межэтническом и межкультурном уровнях» [24, с. 5].

Таким образом, социокультурный, лингвокультурный и лингвострано-

ведческий материал учебных изданий по РКИ, транслируемый посредством креолизованных текстов, способствует включению иностранных обучающихся в сферу межкультурной коммуникации, а также их эффективному взаимодействию с носителями русского языка в рамках диалога культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Академия, 2003. 128 с.
2. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (базовый уровень); 11-е изд. М.: Центр международного образования МГУ имени М. В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2017. 256 с.
3. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень): в 2 т.; 9-е изд. Т. I. СПб.: Златоуст, 2016. 200 с.
4. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень): в 2 т.; 7-е изд. Т. II. СПб.: Златоуст, 2017. 184 с.
5. Арефьев А. Л., Шереги Ф. Э. Иностранцы студенты в российских вузах. Раздел первый: Россия на международном рынке образования. Раздел второй: Формирование контингента иностранных студентов для российских вузов. М.: Центр социологических исследований. 2014. 228 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.socioprognoz.ru/files/File/2014/full.pdf> (дата обращения: 01.02.2019).
6. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека; 2-е изд., испр. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
7. Бринюк Е. В. Креолизация как средство раскрытия концепта «природа» (на материале учебника по русскому языку как иностранному) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2017. № 5. С. 8–15.
8. Бринюк Е. В. Особенности раскрытия концепта «РОДИНА» средствами креолизованного текста в учебном издании по русскому языку как иностранному // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2018. № 3. С. 29–37.
9. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
10. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005. 1040 с.
11. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень) / Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А.; 14-е изд. СПб.: Златоуст, 2016. 344 с.
12. Дубкова О. В., Хун Чжао. Лингвокультурология как важнейшая часть языковой подготовки русистов в Китае // Актуальные вопросы образования. Современные тенденции формирования образовательной среды технологического университета: Сборник материалов Международной научно-методической конференции, 3–7 февраля 2014 г., Новосибирск. Новосибирск: Сибирская государственная геодезическая академия, 2014. С. 224–227.

13. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. М.: Наука, 1982. 156 с.
14. Колесникова В. В., Муллинова О. А., Муллинова Т. А. Преподавание русского языка как иностранного в контексте межкультурной коммуникации // Теория и практика общественного развития. 2013. № 4. С. 137–139.
15. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: Гнозис, 2002. 284 с.
16. Леденёва В. В. О словах-индикаторах нравственной позиции // Русский язык в славянской межкультурной коммуникации: история и современность: сборник научных трудов. Вып. III / Редколл.: В. В. Леденёва, Т. М. Фадеева, Е. Д. Звукова. М.: ИИУ МГОУ, 2015. С. 135–140.
17. Леденёва В. В. Полисемия в авторском словаре и проблема восприятия текста иностранцами читателями // Сопоставительное изучение и преподавание русского языка как иностранного: лингвистический, литературоведческий и лингводидактический аспекты: коллективная монография / отв. ред. О. В. Шаталова, ред. кол. В. В. Леденёва, Л. Ф. Алексеева. М.: ИИУ МГОУ, 2018. С. 47–58.
18. Маркова Е. М. Говорим, читаем и пишем по-русски (русский язык на курсах) (продвинутый уровень): учебное пособие. М.: Диона, 2014. 136 с.
19. Петросян С. Р. Глобализация как фактор трансформационных процессов в современном мире: дисс. ... канд. философ. наук. Ростов-на-Дону, 2012. 159 с.
20. Понарина Н. Н. Глобализация: общий вектор мирового развития XXI в. // Теория и практика общественного развития. 2011. № 4. С. 25–28.
21. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высшая школа, 2005. 310 с.
22. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. С. 180–186.
23. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/ Slovo, 2000. 624 с.
24. Шевченко О. В. Социокультурное содержание иноязычного дискурса художественных видеофильмов. Тамбов: Издательский дом Тамбовского государственного университета имени Г. Р. Державина, 2009. 131 с.

REFERENCES

1. Anisimova E. E. *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov)* [Text linguistics and intercultural communication (on the material of creolized texts)]. Moscow, Akademiya Publ., 2003. 128 p.
2. Antonova V. E., Nakhabina M. M., Tolstykh A. A. *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (bazovyi uroven')* [Road to Russia: Russian language textbook (basic level)]. Moscow, Center for international education of Lomonosov Moscow State University; St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2017. 256 p.
3. Antonova V. E., Nakhabina M. M., Tolstykh A. A. *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (pervyi uroven'): v 2 t. T. I* [Road to Russia: Russian language textbook (first level): in 2 vols. Vol. I]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2016. 200 p.
4. Antonova V. E., Nakhabina M. M., Tolstykh A. A. *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (pervyi uroven'): v 2 t. T. II* [Road to Russia: Russian language textbook (first level): in 2 vols. Vol. II]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2017. 184 p.
5. Aref'ev A. L., Sheregi F. E. *Inostrannyye studenty v rossiiskikh vuzakh. Razdel pervyi: Rossiya na mezhdunarodnom rynke obrazovaniya. Razdel vtoroi: Formirovanie kontingenta inostrannykh studentov dlya rossiiskikh vuzov* [Foreign students in Russian universities. Section one: Russia in the international education market. Section two: the formation of the contingent

- of foreign students to Russian universities]. Moscow, Tsentr sotsiologicheskikh issledovaniy Publ., 2014. 228 p. Available at: <http://www.socioprognoz.ru/files/File/2014/full.pdf> (accessed: 01.02.2019).
6. Arutyunova N. D. *Yazyk i mir cheloveka* [Language and the human world]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 1999. 896 p.
 7. Brinyuk E. V. [Creolization as a means of disclosure of the concept "nature" in the textbook on Russian as a foreign language]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Russkaya filologiya* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology], 2017, no. 5, pp. 8–15.
 8. Brinyuk E. V. [Features of revealing of the concept "homeland" by means of the creolised text in the textbook on Russian as a foreign language]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Russkaya filologiya* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology], 2018, no. 3, pp. 29–37.
 9. Vezhbitskaya A. *Ponimanie kul'tur cherez posredstvo klyuchevykh slov* [Understanding cultures through keywords]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2001. 288 p.
 10. Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G. *Yazyk i kul'tura. Tri lingvostranovedcheskie kontseptsii: leksicheskogo fona, reche-povedencheskikh taktik i sapientemy* [The language and culture. Three linguistic concepts: lexical background, the speech and behaviour tactics and sapientem]. Moscow, Indrik Publ., 2005. 1040 p.
 11. Antonova V. E., Nakhabina M. M., Safronova M. V., Tolstykh A. A. *Doroga v Rossiyu: uchebnyk russkogo yazyka (elementarnyi uroven')* [Road to Russia: Russian language textbook (elementary level)]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2016. 344 p.
 12. Dubkova O. V. Khun Chzhao. [Linguoculturology as the most important part of the Russianists language training in China]. In: *Aktual'nye voprosy obrazovaniya. Sovremennyye tendentsii formirovaniya obrazovatel'noi sredy tekhnologicheskogo universiteta: Sbornik materialov Mezhdunarodnoi nauchno-metodicheskoi konferentsii, 3–7 fevralya 2014 g., Novosibirsk* [Topical issues of education. Modern tendencies of formation of the educational environment of a technological University: Collection of materials of International scientific-methodical conference, 3–7 February 2014, Novosibirsk]. Novosibirsk, Siberian State Academy of Geodesy Publ., 2014. pp. 224–227.
 13. Zhinkin N. I. *Rech' kak provodnik informatsii* [Speech as a conduit of information]. Moscow, Nauka Publ., 1982. 156 p.
 14. Kolesnikova V. V., Mullinova O. A., Mullinova T. A. [Teaching Russian as a foreign language in the context of intercultural communication]. In: *Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya* [Theory and Practice of Social Development], 2013, no. 4, pp. 137–139.
 15. Krasnykh V. V. *Etnopsikholingvistika i lingvokul'turologiya* [Ethnopsycholinguistics and Linguoculturology]. Moscow, Gnozis Publ., 2002. 284 p.
 16. Ledenyova V. V. [On word indicators of the moral position]. In: Ledenyova V. V., Fadeeva T. M., Zvukova E. D., eds. *Russkii yazyk v slavyanskoi mezhkul'turnoi kommunikatsii: istoriya i sovremennost': sbornik nauchnykh trudov. Vip. III* [Russian language in the Slavic intercultural communication: history and modernity: a collection of scientific papers. Iss. III]. Moscow, MRSU Edd. office Publ., 2015. pp. 135–140.
 17. Ledenyova V. V. [Polysemy in the author's dictionary and the problem of text perception by foreign readers]. In: Shatalova O. V., chief ed. *Sopostavitel'noe izuchenie i prepodavanie russkogo yazyka kak inostrannogo: lingvisticheskii, literaturovedcheskii i lingvodidakticheskii aspekty* [Comparative study and teaching of Russian as a foreign language: linguistic, literary and linguistic and didactic aspects]. Moscow, MRSU Edd. Office Publ., 2018. pp. 47–58.
 18. Markova E. M. *Govorim, chitaem i pishem po-russki (russkii yazyk na kursakh) (prodvinutyi*

- uroven'*) [Speak, read and write in Russian (Russian language courses) (advanced level)]. Moscow, Diona Publ., 2014. 136 p.
19. Petrosyan S. R. *Globalizatsiya kak faktor transformatsionnykh protsessov v sovremennom mire: diss. ... kand. filosof. nauk* [Globalization as a factor of transformation processes in the modern world: PhD thesis in Philosophical Sciences]. Rostov-on-don, 2012. 159 p.
 20. Ponarina N. N. [Globalization: general vector of world development of 21st century]. In: *Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya* [Theory and Practice of Social Development], 2011, no. 4, pp. 25–28.
 21. Sadokhin A. P. *Vvedenie v teoriyu mezhekul'turnoi kommunikatsii* [Introduction to the theory of intercultural communication]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2005. 310 p.
 22. Sorokin Yu. A., Tarasov E. F. [Creolized texts and their communicative function]. In: *Optimizatsiya rechevogo vozdeistviya* [Optimization of speech influence]. Moscow, Nauka Publ., 1990. pp. 180–186.
 23. Ter-Minasova S. G. *Yazyk i mezhekul'turnaya kommunikatsiya* [Language and intercultural communication.]. Moscow, Slovo Publ., 2000. 624 p.
 24. Shevchenko O. V. *Sotsiokul'turnoe sodержanie inoyazychnogo diskursa khudozhestvennykh videofil'mov* [Socio-cultural content of foreign language discourse of feature films]. Tambov: Publishing house of Derzhavin Tambov State University, 2009. 131 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Бринюк Елена Витальевна – аспирант кафедры современного русского языка Московского государственного областного университета; преподаватель Департамента языковой подготовки Финансового университета при Правительстве Российской Федерации;
e-mail: evbrin@inbox.ru.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Elena V. Brinyuk – postgraduate student at the Department of the Modern Russian Language, Moscow Region State University; the lecturer at the Department of Language Training, Financial University under the Government of the Russian Federation;
e-mail: evbrin@inbox.ru.

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Бринюк Е. В. Текст как средство межкультурной коммуникации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2019. № 2. С. 19–27.
DOI: 10.18384/2310-7278-2019-2-19-27

FOR CITATION

Brinyuk E. V. Text as a means of intercultural communication. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology*, 2019, no. 2, pp. 19–27.
DOI: 10.18384/2310-7278-2019-2-19-27